



**Unidad académica: Facultad de Filosofía y Letras**

**Carrera: Traductorado científico-literario**

**Obligación académica: Traducción especializada I**

**Duración: anual**

**Asignación horaria: 4 horas semanales**

**Año: 3º**

**Profesor titular / a cargo: Edgardo España**

### **Objetivos**

- Comprender la función del traductor como mediador y auxiliar de la comunicación.
- Aprender a decodificar el texto original a partir de su expresión lógica.
- Comprender que el traductor debe ser una persona ampliamente informada, dotada de gran curiosidad intelectual.
- Traducir con fidelidad y expresarse en forma natural.
- Familiarizarse con la terminología específica, especialmente con los giros propios del conocimiento científico y técnico.
- Manejar los diccionarios monolingües y bilingües con eficiencia y espíritu crítico.
- Aprender a confeccionar glosarios.
- Formar el hábito de la lectura y así adquirir conocimientos generales y, al mismo tiempo, vocabulario rico y variado.
- Adquirir rapidez al traducir.

### **Contenidos**

Teoría de la traducción.

**Ingeniería mecánica:** Materiales. Máquinas simples. Elementos de máquina. Corrosión. Vectores. Gravedad. Fricción. Lubricación. Hidráulica. Partes del automóvil. Motor. Carburador. Transmisión automática.

**Economía:** Traducción de textos económicos en general, especialmente de periódicos y revistas de actualidad.

**Ingeniería civil:** Materiales de construcción. Perforaciones. Caminos. Puentes. Túneles. Construcción sistematizada.

**Cartas comerciales y currículos:** Teoría y traducción de cartas comerciales y currículos.

**Ingeniería aeronáutica:** Teoría de vuelo. Partes del avión. Aeropuertos. Aerodinámica. Especificaciones técnicas de aviones y/o helicópteros.

**Medicina:** Sistema inmunológico. Oído. Tomografía computada. Enfermedades cardiovasculares, cáncer, SIDA y otras enfermedades y cuadros patológicos. Prospectos de medicamentos. Informes de laboratorio. Historias clínicas.

**Ingeniería eléctrica:** Carga eléctrica. Corriente eléctrica. Corriente alterna y continua. Ley de Ohm. Resistencia. Conductores. Aisladores. Baterías y pilas. Interruptores. Transformadores.

**Política:** Traducción de artículos y textos sobre política nacional e internacional.

**Informática:** Hardware y software. CPU. Memoria. Discos. Impresoras. Mouse. Modem. Especificaciones técnicas de equipos de computación. Internet.

**Psicología y psiquiatría:** Psicoanálisis y salud mental. Complejos. Depresión. Fobias. Esquizofrenia. Anorexia. Neurosis infantil. Fatiga y aburrimiento. Estrés. Adicciones. Trastornos del sueño. Enfermedades psicósomáticas.

### **Bibliografía básica**

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE TERMINOS TECNICOS. J. L. Collazo. McGraw-Hill.



DICCIONARIO PARA INGENIEROS. Louis A. Robb. Compañía Editorial Continental, S.A. de C.V. México.

DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL. María Moliner. Editorial Gredos.

GLOSARIO INTERNACIONAL PARA EL TRADUCTOR. M. Orellana. Editorial Universitaria.

DICCIONARIO DE TERMINOS CONTABLES. J. B. Prieto. Compañía Editorial Continental, S.A. de C.V. México.

IMF Glossary English-French-Spanish. International Monetary Fund, Washington, D.C.

ELECTRICAL AND COMPUTING ENGINEERING DICTIONARY. S. Kaplan. Wiley Interscience, USA.

2000 TERMINOS DE COMPUTACION EXPLICADOS. Editorial GYR.

DICCIONARIO DE COMPUTACION. Alan Freedman. McGraw-Hill.

WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY. Merriam-Webster Inc., Publishers.

THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS. John Benjamins Publishing Company.

DICCIONARIO AERONAUTICO. José Velasco Sales. Editorial Paraninfo.

NUEVO DICCIONARIO BILINGÜE DE ECONOMIA Y EMPRESA. José M. Lozano Irueste. Ediciones Pirámide.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Real Academia Española. Espasa Calpe.

GRAMATICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Emilio Alarcos Llorach. Espasa Calpe.

DICCIONARIO POLITECNICO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA. Federico Beigbeder Atienza. Ediciones Díaz de Santos.

STEDMAN BILINGÜE. Diccionario de Ciencias Médicas (Inglés-Español / Español-Inglés). Editorial Médica Panamericana.

OXFORD ADVANCED LEARNER'S ENCYCLOPEDIA DICTIONARY. Oxford University Press.

PRACTICAL ENGLISH USAGE. M. Swan. Oxford University Press.

ROGET'S THESAURUS OF ENGLISH WORDS AND PHRASES. Penguin Books.

THE OXFORD SPANISH DICTIONARY. Oxford University Press.

DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL. María Luisa Olsen de Serrano Redonnet / Alicia María Zorrilla de Rodríguez. Angel Estrada y Cía. S.A.

LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH.

GLOSARIO REUTERS DE TERMINOS ECONOMICOS Y FINANCIEROS INTERNACIONALES (Inglés-Español). Longman de México.

THE OXFORD PICTURE DICTIONARY (English-Spanish). Oxford University Press.

DICCIONARIO DE PSICOANALISIS. Jean Laplanche – Jean-Bertrand Pontalis. Editorial Labor, S.A.

DICCIONARIO DE PSICOLOGIA. Friedrich Dorsch. Editorial Herder S.A.

MERRIAM-WEBSTER'S COLLEGIATE THESAURUS. Merriam-Webster, Incorporated.

THE PENGUIN DICTIONARY OF ENGLISH SYNONYMS & ANTONYMS. Penguin Books Ltd.

DICCIONARIO INGLES-ESPAÑOL / ESPAÑOL-INGLES DE LA CONSTRUCCIÓN. R. S. Means Company, Inc.

DICCIONARIO CRITICO DE DUDAS INGLES-ESPAÑOL DE MEDICINA. Fernando A. Navarro. McGraw-Hill. Interamericana.